

chinesisch

Im Chinesischen gibt es grundsätzlich vier verschiedene Möglichkeiten Schriftzeichen zu bilden. Die allerersten Zeichen waren Bildzeichen, Piktogramme, die konkrete Dinge vereinfacht wiedergaben. Diese Gruppe erschöpfte sich ziemlich schnell und macht heute prozentuell den kleinsten Teil der Schriftzeichen aus. Abstraktere Begriffe konnten erst mit den Symbolzeichen dargestellt werden. Die Kombination verschiedener Bildzeichen ermöglichte eine neue Bedeutungsvielfalt. Unendliche Möglichkeiten waren

1. Piktogramme

Piktogramme waren vereinfachte Abbildungen konkreter Dinge. Links sehen Sie die ursprünglichen Formen, aus welchen sich die heutigen Schriftzeichen entwickelt haben.

ursprüngliche Form	chinesisches Zeichen	Umschrift	deutsche Übersetzung	Strichreihenfolge
	日	rì	Sonne	丨 冂 ㇀ 日
	月	yuè	Mond	丿 冂 月 月 月
	山	shān	Berg	丨 山 山

3. Bedeutungskomposita

Aus 2 oder mehreren Piktogrammen werden neue Bedeutungskomposita gebildet.

Einzelpiktogramme	deutsche Übersetzung	Kompositzeichen
日 + 月 rì yuè	Sonne + Mond = hell	明 míng
人 + 木 rén mù	Mensch + Baum = sich ausruhen	休 xiū

aber erst mit den semantisch-phonetischen Komposita gegeben, wobei ein Teil des Schriftzeichens bedeutungstragende, der andere phonetische Funktion hat. Die chinesische Schrift ist im Gegensatz zu allen alphabetverschrifteten Sprachen keine Buchstabenschrift, sondern eine Silbenschrift. Die Schriftzeichen können zum Teil neben- und übereinander gestellt werden.

木 林 森 人 从 众

2. Symbolzeichen

Für abstraktere Begriffe entwickelte man Symbolzeichen.

chinesisches Zeichen	Umschrift	deutsche Übersetzung	Strichreihenfolge
三	sān	drei	一 = 三
上	shàng	oben	丨 卜 上
下	xià	unten	一 丁 下

4. Semantisch-phonetische Komposita

Die größte Gruppe machen semantisch-phonetische Komposita aus. Ein Teil des Schriftzeichens gibt Hinweise auf die Bedeutung, der andere auf die Aussprache (auf der nächsten Seite mehr dazu).

Bedeutungs- + Aussprachezeichen	Kompositzeichen	deutsche Übersetzung
女 + 马 nǚ (Frau) + mā	妈 mā	Mutter
口口 + 马 2 kǒu (Mund) + mā	骂 mà	schimpfen

马 „mǎ“ (Bedeutung: Pferd) hat hier eine phonetische Funktion.

Gruppen lernen, das erleichtert das Memorieren.
Das Grundelement 木 mù mit der Grundbedeutung „Baum“ oder „Holz“ läßt oft darauf schließen, dass es sich um einen Gegenstand aus Holz, um eine Baumart oder um eine Frucht handelt, die an einem Baum wächst. Das Radikal 口 kǒu mit der Bedeutung „Mund“ oder das Radikal 虫 chóng für Insekt geben ebenfalls Hinweise auf die Bedeutung eines Zeichens.

唱	chàng	singen
吃	chī	essen
喝	hē	trinken
吵	chǎo	streiten

蜂	fēng	Wespe
虻	gè	Floh
蚊	wén	Mücke
蟬	chán	Zikade

Chinesische Kalligraphie

Große Bedeutung hat nach wie vor die Kalligraphie (Schönschrift) in China. Als Schreibwerkzeuge werden dort wie bei dem hier abgebildeten Schriftzeichen „Fú“ für „Wohlstand“ Pinsel und Tusche verwendet.

Das Zeichen besteht aus 4 Bestandteilen:

Diagram illustrating the components of the Chinese character 富 (fù):

- ein Dach bzw. Haus (roof or house)
- eins (one)
- Eingang (entrance)
- Feld (field)

言言言言言

Merkhilfe: „Ein Haus an einem Eingang zum Feld bedeutet Wohlstand“

Schriften auf einen Blick Chinesisch

von Katja Heere

Beispiel einer
Strichfolge:

吉吉吉吉吉吉吉吉吉吉

xǐ Freude

© Ernst Klett Sprachen GmbH, Stuttgart 2005

Alle Firmen- und Produktnamen gehören deren Inhabern.
Alle Rechte vorbehalten.

Internet: www.pons.de · E-Mail: info@pons.de

Redaktion: Angelique Slaats

Schrift-Grafiken: Koki Kobayashi, Japan; Silke Deffur, Köln

Kalligraphie: Dong Zhang, Stuttgart

Zeitungsartikel: Outline Magazin, www.outline.com

Fotos: Corel Corp., Ottawa, (Schilder); Management F4, A. Läscher

Layout: belugadesign

Druck: Achilles, Celle
ISBN 3-12-561233-0



9 783125 612334

Ausländische Namen oder Produkte

Bei der Übertragung ausländischer Namen oder Produkte ist es ideal, wenn nicht nur die Aussprache gut wiedergegeben wird, sondern die entsprechenden Zeichen auch noch eine positive Bedeutung haben:

可口可乐

„Schmeckt lecker und macht froh“

kěkǒukělè

Coca Cola

西门子

„Tor zum Westen“

xīménzi

Siemens

Sonst bleibt immer noch die Möglichkeit, Begriffe nur phonetisch zu übertragen. Die Schriftzeichen werden dann unabhängig von ihrer Bedeutung verwendet:

朋仕

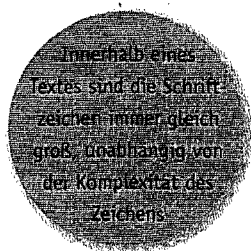
péngshì PONS

吉他

jítā Gitarre

意大利

Yídàlì Italien



Die 4 Töne

Das Hochchinesische, dem die Peking Regional Sprache zugrunde liegt, ist mit seinen 411 Silben zwar wesentlich lautärmer als z.B. das Kantonesische, doch stellt es mit seinen „nur“ 4 Tönen und der hinzukommenden Wort- und Satzintonation für jeden Chinesischlernenden anfangs eine große Herausforderung dar.

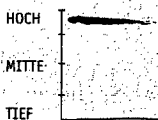
Chinesisch ist eine Tonsprache. Im Hochchinesischen gibt es vier Töne und einen unbetonten Ton. Letzterer wird nicht mit einem Tonzeichen markiert. In einem anderen Ton gesprochen verändert sich die Bedeutung eines Wortes meist stark.

Beispiel:

请问 Qǐng wèn „Darf ich dich was fragen?“

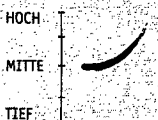
请吻 Qǐng wěn „Darf ich dich küssen?“

Gleichbleibend hoch gesprochen wie ein feierliches „Amen“;
als Tonzeichen wird ein gerader Strich über der Silbe verwendet „mā“ (dt.: Mutter)



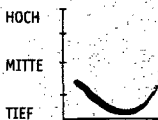
1. Ton

Steigend gesprochen wie in einer Frage.
„Wer?“ „Wann?“ „Was?“; als Tonzeichen wird ein gerader Strich von links unten nach rechts oben verwendet: „má“ (dt.: Hanf)



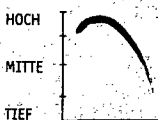
2. Ton

Absinkend-ansteigend gesprochen;
als Tonzeichen dient ein Halbkreis über der Silbe „mǎ“ (dt.: Pferd)



3. Ton

Kurz fallend gesprochen wie in einem scharfen Befehl „Raus!“; als Tonzeichen wird ein gerader Strich von links oben nach rechts unten verwendet „mà“ (dt.: schimpfen)



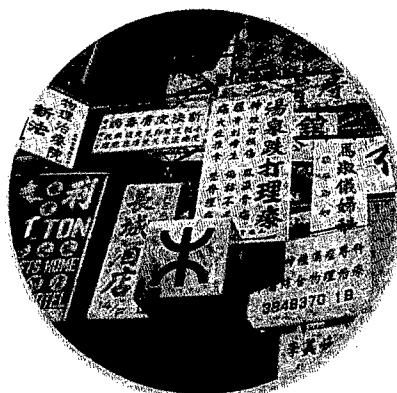
4. Ton

Schriftreform

Seit der Schriftreform Ende der fünfziger Jahre sind in der Volksrepublik China sogenannte Kurzzeichen „jiǎntǐzì“ mit reduzierter Strichzahl verbindlich.

Langzeichen „fántǐzì“ werden nach wie vor u.a. in Taiwan verwendet.

Langzeichen	Kurzzeichen	chinesische Umschrift	deutsch Übersetzung
門	门	mén	Tür, Tor
見	见	jiàn	sehen
書	书	shū	Buch
車	车	chē	Wagen, Au
為	为	wèi	für



Im klassischen Chinesisch wurde von rechts nach links, von oben nach unten geschrieben.

Zahlen / 数字 shùzì

1	yī
2	èr
3	sān
4	sì
5	wǔ
6	liù
7	qī
8	bā
9	jiǔ
10	shí
20	èrshí

100

百

bǎi

1000

千

qiān

10000

万

wàn

Ausländische Namen oder Produkte

Bei der Übertragung ausländischer Namen oder Produkte ist es ideal, wenn nicht nur die Aussprache gut wiedergegeben wird, sondern die entsprechenden Zeichen auch noch eine positive Bedeutung haben:

可口可乐

„Schmeckt lecker und macht froh“

kěkǒukělè

Coca Cola

西门子

„Tor zum Westen“

xīménzi

Siemens

Sonst bleibt immer noch die Möglichkeit, Begriffe nur phonetisch zu übertragen. Die Schriftzeichen werden dann unabhängig von ihrer Bedeutung verwendet:

朋仕

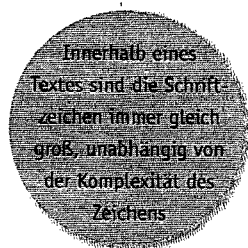
péngshi PONS

吉他

jítā Gitarre

意大利

Yidàlì Italien



Schriftreform

Seit der Schriftreform Ende der fünfziger Jahre sind in der Volksrepublik China sogenannte Kurzzeichen „jiǎntǐzì“ mit reduzierter Strichzahl verbindlich.

Langzeichen „fántǐzì“ werden nach wie vor u.a. in Taiwan verwendet.

Langzeichen	Kurzzeichen	chinesische Umschrift	deutsche Übersetzung
門	门	mén	Tür, Tor
見	见	jiàn	sehen
書	书	shū	Buch
車	车	chē	Wagen, Auto
為	为	wèi	für

Die 4 Töne

Das Hochchinesische, dem die Pekinger Regionalsprache zugrunde liegt, ist mit seinen 411 Silben zwar wesentlich lautärmer als z.B. das Kantonesische, doch stellt es mit seinen „nur“ 4 Tönen und der hinzukommenden Wort- und Satzintonation für jeden Chinesischlernenden anfangs eine große Herausforderung dar.

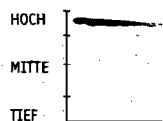
Chinesisch ist eine Tonsprache. Im Hochchinesischen gibt es vier Töne und einen unbetonten Ton. Letzterer wird nicht mit einem Tonzeichen markiert. In einem anderen Ton gesprochen verändert sich die Bedeutung eines Wortes meist stark.

Beispiel:

请问 Qǐng wèn „Darf ich dich was fragen?“

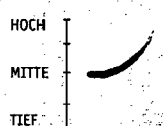
请吻 Qǐng wěn „Darf ich dich küssen?“

Gleichbleibend hoch gesprochen wie ein feierliches „Amen“; als Tonzeichen wird ein gerader Strich über der Silbe verwendet: „mā“ (dt.: Mutter)



1. Ton

Steigend gesprochen wie in einer Frage. „Wer?“ „Wann?“ „Was?“; als Tonzeichen wird ein gerader Strich von links unten nach rechts oben verwendet: „má“ (dt.: Häuf)



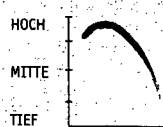
2. Ton

Absinkend-ansteigend gesprochen; als Tonzeichen dient ein Halbkreis über der Silbe „mǎ“ (dt.: Pferd)



3. Ton

Kurz fallend gesprochen wie in einem scharfen Befehl „Raus!“; als Tonzeichen wird ein gerader Strich von links oben nach rechts unten verwendet: „mà“ (dt.: schimpfen)



4. Ton



Im klassischen Chinesisch wurde von rechts nach links, von oben nach unten geschrieben.

Zahlen/数字 shùzì

1	yī
2	èr
3	sān
4	sì
5	wǔ
6	liù
7	qī
8	bā
9	jiǔ
10	shí
20	èrshí

100
百
bǎi

1000
千
qiān

10000
万
wàn

Visualisierungsübung:
Wie oft kommen folgende
Zeichen in dem untenstehenden
Artikel vor?

a	b	c	d	e	f	g	h
一	人	大	十	中	心	疯狂四人组	斯图加特
yī eins	rén Mensch	dà groß	shí zehn	zhōng Mitte	xīn Herz	fēng-kuáng-sì-rén-zǔ Die Fantastischen Vier	sī-tú-jīā-tè Stuttgart

疯狂四人组

——说的唱的是德语



九十年代，因为一个四人组合的迅速崛起，使得和流行音乐向来无缘的斯图加特，突然成为了德国说唱乐的重镇。

Es gibt keine
Wortzwischenräume.
Der Leser muß selbst
erkennen, wo ein Wort zu
Ende ist. So erübrigen
sich auch Binde-
striche.

Die Zeichen auf
gehören zu den am
häufigsten verwendeten Schrift-
zeichen. Chinesische Texte bestehen
zu fast 70 % aus nur 400 der häufigsten
Schriftzeichen. Allein die 100 häufigsten
Schriftzeichen machen bereits über
50% des Textvolumens aus. Sie
werden jetzt schon einige davon
wiedererkennen
können.

Auch helfen
Kommas,
die Struktur
eines Satzes zu
erkennen.

学汉字，朋仕带你第一步
xué hàn zì Péngshì dài nǐ dì-yī-bù

* Schriftzeichen lernen mit PONS – der erste Schritt

这是九十年代德国的一首流行歌曲的歌词片段，把现代德语中四处泛滥的缩写词组写成流行歌词的，是来自斯图加特的说唱乐队“疯狂四人组”(Die Fantastischen Vier)。

疯狂四人组是一个从邻家孩子组成的城市乐队组合，直到今天，在斯图加特市中心普通的录像店，你说说不定还能遇到正在寻找自己心爱的影片录像的疯狂四人组乐队成员。疯狂四人组的四名成员中，有三人直接来自斯图加特，而另一成员则出生在法兰克福附近的奥芬巴赫，可以说这基本是一个不折不扣的斯图加特本土乐队。在摇滚乐日益商业化，唱片公司造星运动几乎成为歌手唯一成功道路的时代，疯狂四人组的发展却代表着摇滚乐最为传统的一种精神。

和大部分的德国流行乐队一样，疯狂四人组一开始也以模仿美国和英国乐队为主，在英美流行歌曲的基础上做些修改，添加一些本土内容。在斯图加特的美军俱乐部里，他们结识了美国的黑人说唱乐。他们第一次尝试说唱摇滚，是在斯图加特西区Heslach的社区青年俱乐部里，不但当时演唱的歌词是英语，连他们的衣着打扮也都模仿美国说唱乐。但偏偏是八十年代末的一次美国之行，使得他们认识到使用自己的母语——德语创作流行乐，才是他们获得成功的保证。美国的朋友们对于德语演唱的鼓励促使疯狂四人组在1989年的夏天整装再出发，把德语说唱定义为他们的发展方向。

1992年，疯狂四人组的一曲诙谐幽默的Die Da成为当年度最为火爆的德语摇滚歌曲，取得了巨大成功，从此奠定了他们在德国摇滚乐界内的不可颠覆的地位。2001年，疯狂四人组受邀在MTV的不插电节目(Unplugged)中出场，这是他们被国际流行界认可的重要里程碑。在疯狂四人组的成功的鼓舞下，斯图加特也演变成了德国说唱摇滚的重镇，每年在此举行的说唱摇滚(HipHop)的活动成为德国说唱摇滚的大阅兵。■

Es gibt keine
Groß- und Kleinschrei-
bung, alle Schrift-
zeichen haben die
gleiche Größe.

In den meisten
Texten hat sich
die Schreibweise von
links nach rechts
durchgesetzt.

Zumindest gibt
es einen Punkt, der
das Ende eines
Satzes anzeigt.

Rätsel

Welche Symbole gehören zu welchen Zeichenkombinationen?

Auch modernste
Errungenschaften
sowie wissenschaft-
liche Termini können
problemlos mit
chinesischen Zeichen
wiedergegeben
werden und sind für
den Laien oftmals
verständlicher als
unsere Fachtermini
lateinischer oder
griechischer Herkunft.

1. 红绿灯

hóng-lǜ-dēng „rot-grün-Lampe“

2. 电脑

diàn-nǎo „elektrisches Gehirn“

3. 望远镜

wàng-yuǎn-jìng „blick-weit-Spiegel“

4. 旱冰鞋

hàn-bīng-xié „trockene Eis-Schuhe“

5. 数码相机

shù-mǎ-xiàng-jī „Zahlen-Code-Fotografier-Maschine“

a.



b.



c.



d.



e.

